

◎債務救済措置に関する日本国政府とエティオピア政府との間の交換公文

(略称) エティオピアとの債務救済措置取極

平成 七年 四月 十一日 アデイス・アベバで  
平成 七年 四月 十一日 効力発生  
平成 七年 七月 二十六日 告示

(外務省告示第四三八号)

目 次

ページ

日本側書簡	六二九
1 債務救済措置の対象	六二九
2 債務の支払	六三〇
3 利子の支払	六三〇
4 銀行手数料	六三一
5 原契約の継続	六三一
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	六三一
7 協議	六三一
附属書一 1 (1)(c)にいう遅延利子の額の算定方法の算式	六三三
附属書二	六三四
附属書三 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	六三六
エティオピア側書簡	六三七

# 日本側書簡

## 債務救済措置の対象

(債務救済措置に関する日本国政府とエチオピア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十二年十一月十六日にパリで開催されたエチオピア政府の代表者と関係債権権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエチオピア政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてエチオピアの政府及び政府企業と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百八十九年十二月三十一日より前に締結された契約に基づきエチオピアの政府及び公共部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超えるものの元本、契約上の利子及び遅延利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 千九百九十二年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(b) 千九百九十二年十二月一日から千九百九十三年十月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(c) 千九百九十二年十一月三十日以前に生じた(a)にいう債務の遅延利子

(2) (a) (1) (a) 及び (b) にいう債務の総額は、十六億九千二百八十八万四千九百七円（一、六九一、二八四、九〇七円）と見積もられる。その内訳は、次のとおりである。

エチオピアとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Addis Ababa, April 11, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Transitional Government of Ethiopia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Transitional Government of Ethiopia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on December 16, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of Ethiopia or its public sectors under the contracts concluded before December 31, 1989 between the Government or governmental corporations of Ethiopia on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before November 30, 1992 and not paid;

(b) the principal and contractual interest having fallen due between December 1, 1992 and October 31, 1993, both dates inclusive;

(c) the late interest on the debts referred to in (a) above, having accrued on or before November 30, 1992.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion six hundred ninety-one million two hundred eighty-four thousand nine hundred and seven yen (¥1,691,284,907), the breakdown of which is as follows:

## エティオピアとの債務救済措置取極

六三〇

(i) (1)(a)にいう債務の額は、十五億六千七百四十一万八千六百九十円（一、五六七、四一八、六九〇円）と見積もられる。

(ii) (1)(b)にいう債務の額は、一億二千三百八十六万六千二百十七円（一二三、八六六、二一七円）と見積もられる。

(b) (1)(c)にいう遅延利子の額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びエティオピア政府の関係当局が行う最終的照合の後に両国政府の間係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務の支

2 (1) エティオピア政府は、エティオピア国立銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(3)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) エティオピア政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いエティオピア国立銀行を通じ関係契約によつて指定された通貨により日本国政府に支払う。

(3) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従つて千九百九十五年十一月十五日に始まる四十四回の半年賦払によつて支払われる。

## 利子の支

3 (1) エティオピア政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従つて日本国政府に支払う。

(1) The amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion five hundred sixty-seven million four hundred eighteen thousand six hundred and ninety yen (¥1,567,418,690);

(ii) The amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twenty-three million eight hundred sixty-six thousand two hundred and seventeen yen (¥123,866,217);

(b) The amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Transitional Government of Ethiopia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Transitional Government of Ethiopia will notify the Government of Japan, through the National Bank of Ethiopia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Transitional Government of Ethiopia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Government of Japan in the currency designated in the contracts concerned through the National Bank of Ethiopia in accordance with the Payment Scheme.

(3) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in forty-four (44) semi-annual instalments beginning on November 15, 1995 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

3. (1) The Transitional Government of Ethiopia will pay to the Government of Japan, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

- (a) 最初の利子の支払は、千九百九十五年十一月十五日に行われる。
- (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年五月十五日及び十一月十五日に行われる。
- (2) 繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十二年十二月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は年一・一一八パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。
- (4) エチオピア政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(2)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年七・二五パーセントの利子率によって支払う。
- (5) 支払われる利子については、エチオピアのすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 エチオピア政府は、商業上の関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。
- 5 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合を除くほか、引き続き適用されることと確認される。
- 6 エチオピア政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有する者に対し債務救済措置について(3)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を日本国政府に直ちに与える。
- 7 エチオピアの債務(この取極が対象とする債務を含む)(2)の再編に関してエチオピア政府の代表者及

エチオピアとの債務救済措置取極

- (a) The first payment of the interest will be made on November 15, 1995.
- (b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 15 and November 15 each year.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from each original due date or December 1, 1992, whichever is the later, will be one point one one eight per cent (1.118%) per annum.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex III attached hereto.
- (4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed, the Transitional Government of Ethiopia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of seven point two five per cent (7.25%) per annum.
- (5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of Ethiopia.
4. The Transitional Government of Ethiopia will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note.
6. If the Transitional Government of Ethiopia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Transitional Government of Ethiopia will forthwith accord to the Government of Japan the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
7. If the representative of the Transitional Government

## エチオピアとの債務救済措置取極

六三二

び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とエチオピア政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解が債務繰延へに関する「国間取極を構成するものであることをエチオピア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月十一日にアデリス・アベバで

在エチオピア日本国臨時代理大使 今谷克広

エチオピア大蔵大臣 アレマイユ・ダバ閣下

of Ethiopia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Ethiopian debts including those covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Transitional Government of Ethiopia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Transitional Government of Ethiopia, which would constitute bilateral arrangements on debt rescheduling.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuhiko Imai  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to Ethiopia

His Excellency  
Mr. Alemayehu Daba  
Minister for Finance  
of the Transitional Government  
of Ethiopia

1 (1) (c) に  
いう遅延  
利息の額  
の算定方  
法の算式

1 (1) (c) にいう遅延利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利息の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日から千九百九十二年十一月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) R は、年7パーセントである。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date of the debt to November 30, 1992, both dates inclusive.

(2) R is seven per cent (7%) per annum.

エティオピアとの債務救済措置取極

附属書二

附属書二

Annex II

千九百九十五年十一月十五日	一・七四パーセント	1.74%	on November 15, 1995
千九百九十六年五月十五日	一・九二パーセント	1.92%	on May 15, 1996
千九百九十六年十一月十五日	一・〇二パーセント	1.02%	on November 15, 1996
千九百九十七年五月十五日	一・〇七パーセント	1.07%	on May 15, 1997
千九百九十七年十一月十五日	一・一一パーセント	1.11%	on November 15, 1997
千九百九十八年五月十五日	一・一六パーセント	1.16%	on May 15, 1998
千九百九十八年十一月十五日	一・二二パーセント	1.21%	on November 15, 1998
千九百九十九年五月十五日	一・二六パーセント	1.26%	on May 15, 1999
千九百九十九年十一月十五日	一・三一パーセント	1.31%	on November 15, 1999
二千年五月十五日	一・三六パーセント	1.36%	on May 15, 2000
二千年十一月十五日	一・四一パーセント	1.41%	on November 15, 2000
二千年五月十五日	一・四七パーセント	1.47%	on May 15, 2001
二千年十一月十五日	一・五二パーセント	1.52%	on November 15, 2001
二千年五月十五日	一・五八パーセント	1.58%	on May 15, 2002
二千年十一月十五日	一・六四パーセント	1.64%	on November 15, 2002
二千年五月十五日	一・七〇パーセント	1.70%	on May 15, 2003
二千年十一月十五日	一・七六パーセント	1.76%	on November 15, 2003
二千年五月十五日	一・八二パーセント	1.82%	on May 15, 2004
二千年十一月十五日	一・八八パーセント	1.88%	on November 15, 2004
二千年五月十五日	一・九五パーセント	1.95%	on May 15, 2005
二千年十一月十五日	二・〇一パーセント	2.01%	on November 15, 2005
二千年五月十五日	二・〇八パーセント	2.08%	on May 15, 2006
二千年十一月十五日	二・一五パーセント	2.15%	on November 15, 2006
二千年五月十五日	二・二二パーセント	2.22%	on May 15, 2007
二千年十一月十五日	二・二九パーセント	2.29%	on November 15, 2007
二千年五月十五日	二・三六パーセント	2.36%	on May 15, 2008

二千八百一十一年五月十五日	二・四四パーセント	2.44%	on November 15, 2008
二千九百一十一年五月十五日	二・五一パーセント	2.51%	on May 15, 2009
二千九百一十一年五月十五日	二・五九パーセント	2.59%	on November 15, 2009
二千一十年五月十五日	二・六七パーセント	2.67%	on May 15, 2010
二千一十年十一月十五日	二・七五パーセント	2.75%	on November 15, 2010
二千一十一年五月十五日	二・八四パーセント	2.84%	on May 15, 2011
二千一十一年十一月十五日	二・九二パーセント	2.92%	on November 15, 2011
二千一十二年五月十五日	三・〇〇パーセント	3.00%	on May 15, 2012
二千一十二年十一月十五日	三・一〇パーセント	3.10%	on November 15, 2012
二千一十三年五月十五日	三・一九パーセント	3.19%	on May 15, 2013
二千一十三年十一月十五日	三・二八パーセント	3.28%	on November 15, 2013
二千一十四年五月十五日	三・三七パーセント	3.37%	on May 15, 2014
二千一十四年十一月十五日	三・四七パーセント	3.47%	on November 15, 2014
二千一十五年五月十五日	三・五七パーセント	3.57%	on May 15, 2015
二千一十五年十一月十五日	三・六七パーセント	3.67%	on November 15, 2015
二千一十六年五月十五日	三・七七パーセント	3.77%	on May 15, 2016
二千一十六年十一月十五日	三・八七パーセント	3.87%	on November 15, 2016
二千一十七年五月十五日	三・九九パーセント	3.99%	on May 15, 2017



附属書三

附属書三

ANNEX III

繰延商業債務の利息の額の算定方法の算式

繰延商業債務の利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利息の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 1 (1)にいう債務についての千九百九十五年十一月十五日の最初の利子の支払に関しては、Dは、各々の当初の弁済期日又は千九百九十二年十一月一日のいずれか遅い時点から千九百九十五年十一月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on November 15, 1995, D is equal to the number of the days from each original due date or December 1, 1992, whichever is the later, to November 14, 1995, both dates inclusive, for the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

エ  
テ  
ィ  
オ  
ピ  
ア  
側  
書  
簡

(エティオピア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をエティオピア政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月十一日にアデイス・アベバで

エティオピア大蔵大臣 アレマイユ・ダバ

在エティオピア日本国臨時代理大使 今谷克広殿

(Ethiopian Note)

Addis Ababa, April 11, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Transitional Government of Ethiopia the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Alemayehu Daba  
Minister for Finance  
of the Transitional Government  
of Ethiopia

Mr. Katsuhiko Iwaya  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to Ethiopia

(参考)

この取極は、我が国に対するエティオピアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。